

# KIRIKA 6

Libro de Lectura y Escritura N° 6

YAMINAHUA

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION  
con la colaboración del  
Instituto Lingüístico de Verano  
Perú - 1994



MINISTERIO DE EDUCACION  
EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL DE LA SELVA

MATERIAL EDUCATIVO: Serie para la enseñanza de la Lectura y  
Escritura en la lengua vernácula  
yaminahua.

Segunda edición, 1994

aprobada por

R.D.R. N° 000905

(1ª ed. exp., 1982)

La elaboración de KIRIKA 6 para la enseñanza de la lectura y escritura en yaminahua ha estado a cargo del Instituto Lingüístico de Verano.

Colaboró como organismo revisor la Oficina Técnico-pedagógica de la Dirección Regional de Educación - Ucayali.

## Resolución Directoral Regional 000905

REGION : UCAYALI  
PROVINCIA : CORONEL PORTILLO  
DISTRITO : CALLERIA  
PUCALLPA - DREU - DITEP.

Pucallpa, 17 AGO. 1994

Visto el Oficio N° DG-1846, presentado por el Instituto Lingüístico de Verano, solicitando la aprobación de un (1) texto de material educativo bilingüe, elaborado por los Especialistas del mencionado Instituto.

Visto, asimismo, el Informe N° 051-94 - DREU-DITEP-EL, presentado por la Dirección Técnico-pedagógica sobre la revisión efectuada, dando opinión favorable del material educativo.

### CONSIDERANDO :

Que, es política del Gobierno Constitucional de la República y del Sector Educación, apoyar prioritariamente las acciones de carácter educativo de las comunidades;

Que, de acuerdo a la cláusula novena, numeral 02 del convenio vigente, suscrito entre el Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano, esta Institución ha elaborado textos educativos y culturales para las Escuelas Primarias Bilingües del grupo idiomático yaminahua;

Que, a través de la Resolución Ministerial N°0124-81-ED, se aprobaron las Normas para la Evaluación Técnica y DISEÑO de materiales educativos de tipo impreso producidos por autores particulares;

Que, en observación de las citadas normas, la Dirección Técnico-pedagógica de la Dirección Regional de Ucayali ha revisado y emitido el dictamen aprobatorio de un (1) texto para Educación Bilingüe, cuyo autor es el Instituto Lingüístico de Verano, lo cual podrá ser utilizado en las Escuelas Primarias Bilingües de menores del grupo idiomático yaminahua;

Que, el material en referencia está encuadrado dentro de los lineamientos de política del Sector Educación, así como guarda relación con las características de los grupos idiomáticos que dan su propia identificación.

De conformidad con la Ley General de Educación N°23384, el D.L. N°25762, Ley Orgánica del Ministerio de Educación y estando a lo informado por la Dirección Técnico-pedagógica de la Dirección Regional de Educación de Ucayali.

### SE RESUELVE:

1° Aprobar la impresión y reimpresión de un (1) texto correspondiente a material educativo bilingüe.

TITULO : KIRIKA 6  
IDIOMA : YAMINAHUA  
Libro de Lectura y Escritura N° 6 para 3° grado en el idioma yaminahua

2° La presente Resolución Directoral Regional deberá inscribirse en parte visible del material y tendrá vigencia a partir de la fecha de su expedición.

3° El autor está en la obligación de remitir cinco (05) ejemplares a la Dirección Regional de Educación de Ucayali y Organismos Superiores.

### REGISTRESE Y COMUNIQUESE:



Emite: **Cruz Hidalgo Alvelo**  
Director Regional de Educación de Ucayali

Lo que Transcribo y Ud. para su  
Cosembandaje y Firma Firma



Emite: **200 Ruiz**  
C. P. **200 Ruiz**  
Especialista Administrativo N° (4)

## ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

En los primeros libros de este serie, se enseña al alumno, por medio de oraciones, palabras y sílabas; todas las letras del alfabeto yaminahua, a excepción de la jota, que ocurre en muy pocas palabras. En ellos también se ha presentado la mayoría de las sílabas que existen en el idioma, de modo que si el alumno los ha estudiado en la forma debida, podrá leer sin ayuda los cuentos de este libro, aunque sea en forma lenta. Las sílabas ja, je, ji, jo se presentan en la página 31.

Este libro contiene una serie de descripciones sencillas de las aves y los animales de la región. El alumno debe leer cada descripción hasta poder hacerlo con facilidad y rapidez.

Después de algunas descripciones hay ejercicios de análisis de construcciones gramaticales.

En cada lección hay algunas preguntas. El alumno encontrará las respuestas en la misma descripción y debe escribirlas en su cuaderno con letras de imprenta.

En este libro se introducen las letras cursivas. Los alumnos practican la escritura de cada lección en sus cuadernos. El profesor corrige los cuadernos, y si hay errores, los alumnos deben practicar la forma correcta. El profesor dicta la lección del día, que se encuentra en la parte inferior de la página.

ee
Ee

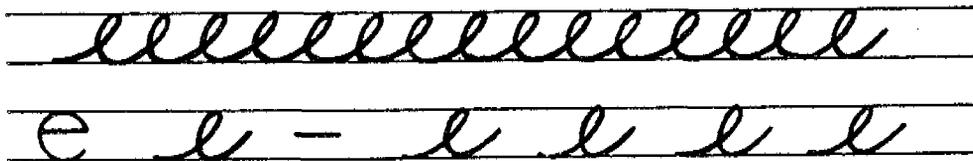


Ee

Ee pishtakoī. Nii mēra ika.

Afē kini pishtakoī. Eē noko tekatiro

xoa shara. Chokī ee pitiro.



Dictado (kenekī): ¿Tsoa kaimē? matsi, paitse, ee.  
Eē noko tekatiro. tapas, kispi, kashta,  
riro, chopa.

Ee pishtakoĩ.

pishtakoĩ pishta
---------------------

pishta pishtakoĩ
---------------------

chaka chakakoĩ
-------------------

shara sharakoĩ
-------------------

Paitse nami sharakoĩ. Shano chakakoĩ. Tama ichapakoĩ. Na roo efapakoĩ. Na ifi kerexkoĩ.
---

Ono moxa ichapakoĩ. Ono moxa ichapapo.
Na tete efapakoĩ. Na tete efapapo.

Oi feita ichapa. Keyokoĩ noko mechanafaita.

-----

Na yoiaino kenekĩ kemafe.

Na keskara kenefe:

1. ¿Faki ee ikamẽ? Ee nii mēra ika.
--

1. ¿Faki ee ikamẽ?

2. ¿Tsoa eẽ tekatiromẽ?

---

*ll ll ll ll*

---

Al Profesor: Los alumnos deben escribir ee con letras cursivas, como en el ejemplo de arriba. Después deben copiar las preguntas de esta página y contestarlas en sus cuadernos con letras script. Cada pregunta debe tener los signos de interrogación antes y después: ¿.....?

Eo
eo



Eo

Eo kini mēra ika. Eō mani pei pii.  
 Eō fake pishta, para pishta. Eō afa efapa,  
 toa pishta. Eo nō pitiro, afē nami foe  
 nami keskara.

o o c o | o o o o o o o o

o o o o

eo eo eo eo

Dictado (fisha fishakī): ee

(kenekī): Eo kini mēra ika. Eō mani pei pii.  
 Al Profesor: Cada oración comienza con letra  
 mayúscula y termina con punto.

Eo nō pitiro.

Eo nō pitiro.  
pitiro

pii  
pitiro

teka  
tekatiro

chona  
chonatiro

chachi  
chachitiro

tekatiro  
chonatiro  
pitiro  
chachitiro  
xeatiro

Shanopā noko chachitiro.  
Shanopā noko chachikerana.

Eē noko tekatiro.

Eē noko tekakerana.

kes ka ra  
keskara

Ee pishtakoī. Mafis efapa  
pishta isis keskara.

Na yoiaino kenekī kemafe.

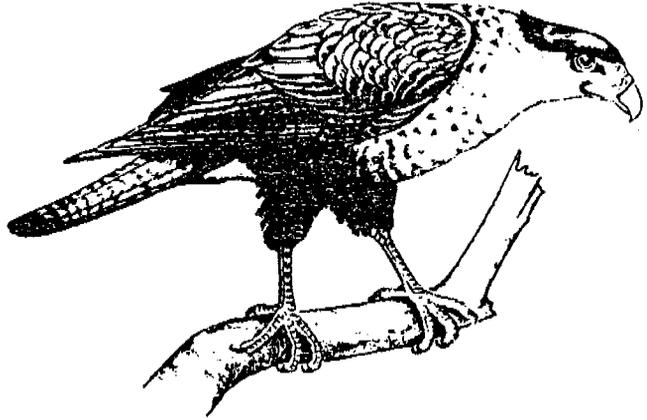
1. ¿Faki eo ikamē?
2. ¿Afa eō pitiromē?
3. ¿Afe keskaramē eō fake?

*eo*

*ee*

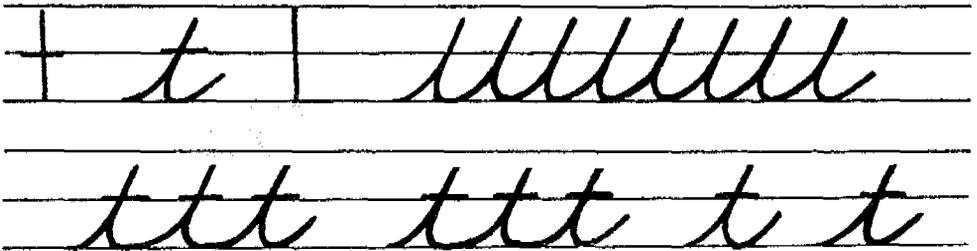
Los alumnos escribirán las preguntas y las respuestas con script.

tete
Tete



Tete

Tete fiso. Petaki oxo. Tetepā takara pitiro. Afē otsisi meexō, tetepā takara retetiro. Mapoki atiro. Mapoki fisti pitiro, keyotiroma pikī.



Dictado (fisha fishakī): ee, eo.

(kenekī): Tetepā takara pitiro. yaya, shino, xoke, ishpi, paxta, mafis.

Cada oración comienza con letra mayúscula y termina con punto.

## Tete

Tete ifi poyanē tsaoa, naa fax ika.

Afē too efapa, takaranā too keskara. Afē  
fake rafes, xopo mīshti itiro, xapo  
keskara.

Na yoiaino kenekī kemafe.

1. ¿Afa tetepā pitiromē?
2. ¿Afe keskaramē afē too?
3. ¿Afetiimē tetepā fake?

tete

tete

tete

tete

Dictado (fisha fishakī): ee, leo.

Al Profesor: Los alumnos deben leer como hablan. No deben parar al fin de la línea, sino donde haya punto. Cada oración comienza con letra mayúscula y termina con punto. Las preguntas tienen signos de interrogación antes y después. Ejemplo: ¿Faki? (¿Dónde?).

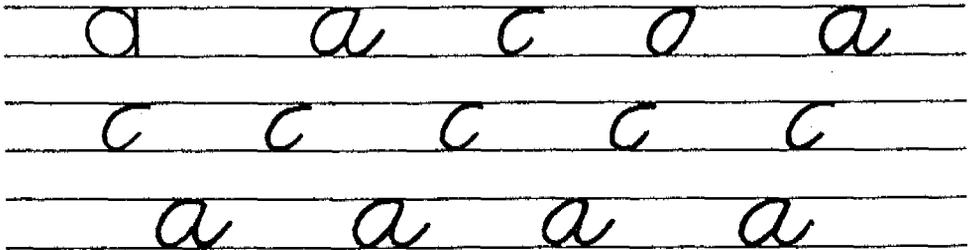
Toa
toa



Toa

Toa ifiā nea. Toa mani peinīri netiro.

Toa-toa iki fanā iki. Yatapake fakishaino  
iki. Toa pishta, eo efapa. Fexkori efapa.  
Faketiito toa pikani.



Dictado (fisha fishakī): ee, eo, tete.

(Kenekī): Toa mani peinī nea. Toa pishta,  
fexko, chao, shano, mexko, ishish,  
fafi, xafe.

Faketiito toa pikani.

Faketiito toa pikani.  
Faketiito  
fake

fake  
faketiito

epa  
epatiito

ochi  
ochitiito

koka  
kokatiito

efa  
efatiito

chatatiito  
kokatiito  
efatiito  
yayatiito  
epatiito

Yayatiito yoa fikani.  
Yayanō yoa fikani.

Faketiito toa pikani.  
Fakē toa pii.

Epatiito koxa akani.

Kokatiito epe pei fekani.

Na yoiaino kenekī kemafe.

1. ¿Fakí toa neamē?
2. ¿Afetiā toa fanā ikimē?
3. ¿Afetiomē toa?
4. ¿Tsoā toa pitiromē?

*toa toa*

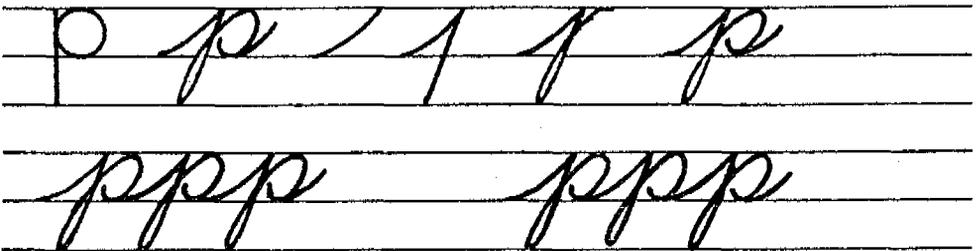
Dictado (fisha fishakī): tete, ee, eo.

popo  
Popo



Popo

Popo ifiā tsaoax, oxai. Penata oxai.  
Fakishi oxaima. Fakishi oī. Ifi kini mēra  
popō fake fai. Chapoyafi kokētserere popō pii.  
Po-po-po-po iki, fanā iki.



Dictado (fisha fishakī): tete, ee, eo, toa.

(kenekī): Ifi kini mēra popō fake fai. Popō  
chapo pii. mēxti, fecho, atanafa,  
enepia, tako.

Popo ifiā tsaoax, oxai.

Popo ifiā tsaoax, oxai.  
ifiā  
ifi

ifi  
ifiā  
ifiā tsaoa

ifi poyā  
ifi poyanē tsaoa

mani pei  
mani peinī nea

ifi poyanē tsaoa  
ifiā tsaoa  
mani peinī tsaoa  
namā tsaoa  
tsaotinī tsaoa

Mani peinī nea.  
Mani pei pii.  
Ifi poyanē tsaoa.  
Ifi poyā xatea.

Shino ifi poyanē tsaoa.

Xena mani peinī nea.

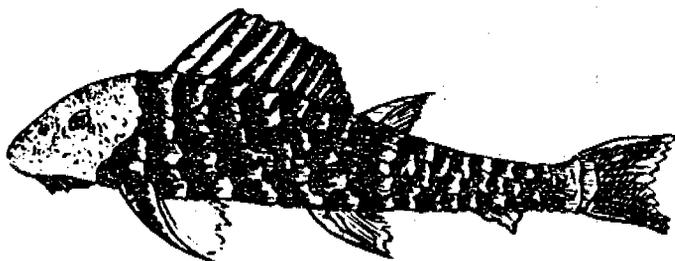
Na yoiaino kenekī kemafe.

1. ¿Faki popo oxaimē?
2. ¿Afetiā popo oxaimē?
3. ¿Faki popō fake faimē?
4. ¿Afa popō piimē?

*popo popo*

Dictado (fisha fishakī): toa, tete, eo, ee.

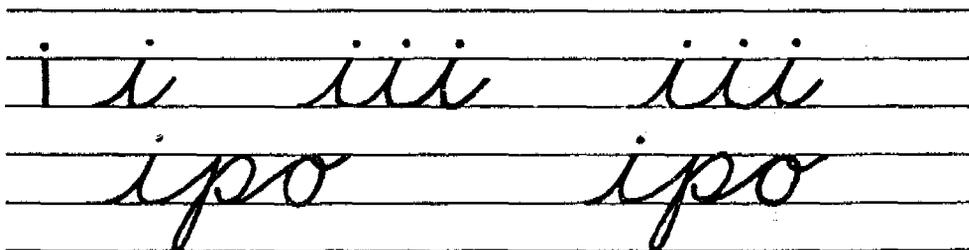
ipo  
Ipo



Ipo

Ipo faka mēra ika. Tara pii. Kini  
mēra ipo ika, faka mēra.

Chiā tinoxō, nō fitiro. Afē nami  
shara, nō pitiro.



Dictado (fisha fishakī): popo, toa, tete, eo, ee.

(Kenekī): Penata popo oxai. Ipo faka mēra ika.  
Afē nami shara. Eō mani pei pii.

Chiā tinoxō, nō ipo fitiro.

Chiā tinoxō, nō ipo fitiro.  
chiā tinoxō  
tinoxō  
tinoa

tinoa  
tinoxō

rakaxō  
tinoxō  
fitaxō

Panī rakaxō, tenei.  
Panī rakax, fanā iki.

Mā faka fitanax, chiko chichī ano kai.

Kirika fitaxō, ochī kenei.

Na yoiaino kenekī kemafe.

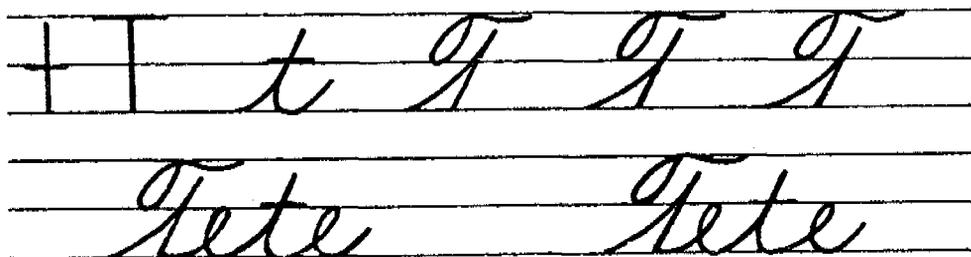
1. ¿Faki ipo ikamē?
2. ¿Afa ipō piimē?
3. ¿Afeska faxō, nō ipo fitiromē?

ta te ti to  
pa pe pi po

Dictado (fisha fishakī): tete, toa, pato, piti,  
tapo, tapa, epe, epa.

Na yoiaino kenekī kemafe.  
(Miā kenefe, shinaxō).

1. ¿Faki kapo ikamē?
2. ¿Faki fexko ikamē?
3. ¿Faki ishish ikamē?
4. ¿Afetiā toa fanā ikimē?
5. ¿Afetiā popo oxaimē?
6. ¿Afe keskaramē ipo?
7. ¿Afe keskaramē oka?
8. ¿Afe keskaramē takara?



Dictado (fisha fishakī): a, e, i, o, ta, te, ti,  
to, pa, pe, pi, po, ee, eo, tete, toa, pato,  
epa.

pa pao epa	pe pei epe	pi pio pii	po popo poa
ta tapo tapa	te teoti tete	ti piti toati	to toati toa
a apa	e ee eo	i ipo ia	o opi oi

Tetepã toa pii.

Titopã ipo pii.

*Tetepã toa pii.*

Al Profesor: Los alumnos deben escribir todas las palabras que están arriba con letra cursiva. "Tito" siempre se escribe con letra mayúscula, porque es nombre de una persona. Cada oración completa comienza con letra mayúscula y termina con punto.

riro  
Riro



### Riro

Riro shino keskara. Choo mēra ika, riro.  
Rirō pikī, xenā pii.

Nō nishī nini nini akaino,  
ichokafanaito, nō retetiro. Afē nami  
shino keskara, nō pitiro. Afē fake nō  
inafatiro. Shara pishta afē fake.

r r r r r r  
riro - riro

Dictado (fisha fishakī): Tetepā toa pii., tapo,  
ipo, epa, epe, piti.

Riro ichokafanaito, nō retetiro.

Riro ichokafanaito  
ichokafāni

ichokafani  
ichokafanaito

ichokafanaito  
ichoaito  
fenaito  
kaito  
piaito

Extō xenā fenaikai.

Extō xenā fenaito, eē teka.

Koka kai.

Koka kaito, payō chachia.

Oīpo, oa ono iso ichokafani.

Na yoiaino kenekī kemafe.

1. ¿Afe keskaramē riro?
2. ¿Afa rirō pitiromē?
3. ¿Afeska faxō, nō riro retetiromē?

*ra re ri ro*

Dictado (fisha fishakī): Titopā poa pii., riro, teoti, tapa, opi, popo, eo.

afa

Afa



## Afa

Afa nii mēra ika. Afapā pikī, choī pii.  
Askata afapā afama mīshti pii. Naneri pii,  
nii mēra ika.

Rakakē nō fichitiro. Nō fichixō, nō  
retetiro. Afē nami sharakiā, nō pitiro.  
Afapā fake ikikī. Afē fake raōya, ano  
keskara.



Dictado (fisha fishakī): riro, tare, roo, rapati,  
Titopā riro retea. Tetepā toa pitiro.

Afē nami sharakiā, nō pitiro.

Afē nami sharakiā.  
sharakiā  
shara

shara  
sharakiā

chaka  
chakakiā

pishta  
pishtakiā

efapa  
efapakiā

chakakiā  
pishtakiā  
efapakiā  
fisokiā  
sharakiā

Afē nami sharakīa.  
Afē nami sharakoī.

Na iso fisokiā.  
Na iso fisokoī.

Rirō fake pishtakiā.

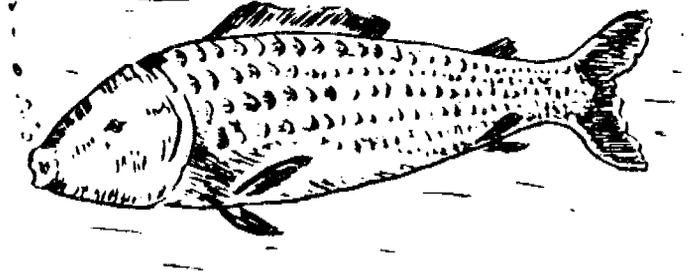
Na yoiaino kenekī kemafe.

1. ¿Faki afa ikamē?
2. ¿Afa afapā piimē?
3. ¿Afe keskaramē afapā fake?

*fa fe fi fo*

Dictado (fisha fishakī): riro, rare, tare, tete,  
toa, ee, afa.

foe  
Foe



Foe

Foē mashī pii. Faka mēra ika.

Chiā nō piātiro. Foe nami sharafiax

moxaya. Afē moxa katoxō nō pitiro.

*foe foe*

e E e e e e e

Dictado (fisha fishakī): afa, fiti, fafa, efa,  
Titopā riro rafe retea.

Foe nami sharafiax, moxaya.

sharafiax, moxaya  
moxa

moxa  
moxaya

yoimā  
yoimāya

fiti  
fitiya

yami  
yamiya

maiti  
maitiya

moxaya  
pexeya  
kanōaya  
foeya  
kenoya

Maitiya kai.  
Maitiri fia.

Anoya oi

Anori oi.

Extō yamiya kai, afē tare reraikai.

Ochiri kenoya kai.

Na yoiaino kenekī kemafe.

1. ¿Faki foe ikamē?
2. ¿Afa foē pitiromē?
3. ¿Afeska faxō, nō foe atiromē?

*Epā foe fea.*

Dictado (fisha fishakī): e, E, foe, afa, efapa.

mari Mari
--------------



### Mari

Mari nii mēra ika. Xiki pitā, pichoi  
 pitā, yoa pitā, marī fai. Marī xeō mai  
 fatiro. A piixiki mai fatiro, faka māshi.  
 Kini mēra mari oxa. Paxtā mari retetiro.  
 Paxtā mari atiro, yorā atiroma. Marī nami  
 sharakoī, nō pitiro.

Marī fake shara pishta. Kini mēra ika.  
 Marī fake nō fia. Fixō nō ina fatiro. Mai  
 pokixō nō fitiro.

m m m m  
 ma me mi mo

Dictado: Epā foe fea. Efā riro pii. Titopā fafī  
 fia.

Xiki pitā, pichoi pitā, yoa pitā, marī fai.

Xiki pitā, yoa pitā, marī fai.  
pitā  
pii

pii  
pitā

pii  
pitā

aki  
atā

retei  
retetā

pitā  
retetā  
atā

Safinō retetā, epā fea.  
Safinō retexō, epā fea.

Afa atā, chaxo atā, roo atā, epanō feafo.

Na yoiaino kenekī kemafe.

1. ¿Faki mari ikamē?
2. ¿Faki oxaimē?
3. ¿Afa marī piimē?

m M M Mari.

Dictado: ma, me, mi mo, mari, mipi, tama, riro

nifo
------

Nifo
------



### Nifo

Nifo chaka mēra ika. Nifō noko  
tekatiro. Fina koro keskara pae, nifō  
noko teka.

Nifo fiso. Afē tene fika. Afē  
tene fikax, kafā sai. Afē tenē noko  
chachitiro. Chaka chaka nifo. Noko  
tekano nō naatiro.

n n n nifo

Dictado: mari, Marī poa pitiro.

Titopā foe fea. Epā foe pii. Efā tama fea.

Nifō tenē noko chachitiro.

Nifō tenē noko chachitiro.  
tenē  
tene

tene  
tenē

nane  
nanē kenea

yami  
yamī rera

afē tenē chachia  
moxā chachia  
kenopā chachia

Chikō nane fea.  
Chikō nanē kenea.

Extō yamī rerai, afē tare.

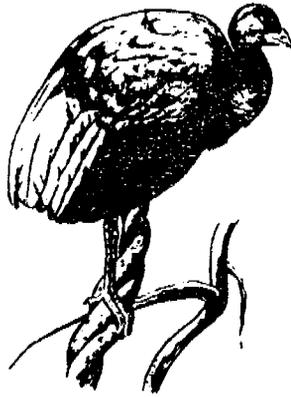
Na yoiaino kenekī kemafe.

1. ¿Faki nifo ikamē?
2. ¿Afe keskaramē nifō tene?
3. ¿Afe keskaramē fina koro?

*na ne ni no*

Dictado: nifo, mari, tama, riro, foe, tete, toa, afa

nea
Nea



Nea

Nea nii mēra ika. Afē chito oxo,  
xapo keskara, oxo. Neā pikī, noīfo pii.  
Afama mīshtifo neā pii, xenafo.

Neā too efapa, nana. Takaranā too  
tioma, efapafo neā too. Neā fake ichapa.  
Afē fake nō fiano, fakishi, noko yoā-  
xotiro.

-Ji-ji-ji-pppppeeee -itiro.

Mōtoro keskara itiro.

n N n N Nea

Dictado: na, ne, ni, no, nifo, nane, nea, ene,  
Efā mari pii. Epā foe fea.

Neã pikĩ, noĩfo pii.

Neã pikĩ, noĩfo pii.  
noĩfo  
noĩ

noĩ  
noĩfo

noĩfo pii  
xenafo pii  
nãpefo pii

Neã too efapakoĩ.  
Neã too efapafo.

Takaranã kokẽtserefo pii.

Nonõmã shimõfo pii.

Na yoiaino kenekĩ kemafo.

1. ¿Afa neã pitromẽ?
2. ¿Faki nea ikamẽ?
3. ¿Afe keskaramẽ neã too?
4. ¿Afetiomẽ neã too?

*Neã noĩ pitiro.*

Dictado: nea, Neã pii. nifo, nana, ono, mari,  
tama, popo, ipo, eo.

Ji-ji-ji-pppppeeeee -nea itiro.

ji-ji-ji	i
ji	ji
i	ji-ji-ji

i	a	e	o
ji	ja	je	jo

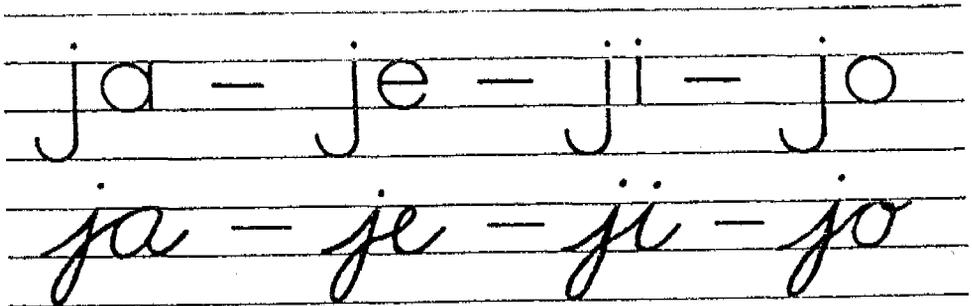
ji
ja
je
jo

ja	je	ji	jo
na	ne	ni	no
nā	nē	nī	nō
ma	me	mi	mo
mā	mē	mī	mō

e	jē
ejē	

-¿Mī nea pipaimē? -extō chipi faa.

-Ejē, ē nea pipai -chipī faa.



Dictado: Neā noī\_pitiro. Nō nea pitiro. Marī  
nifā pitiro. E mari pitiro.

ja	je	ji	jo
----	----	----	----

- Ta-ta-ta-ta-jaa -takara itiro.  
 -Ji-ji-ji-ppppeeee -nea itiro.  
 -Fish-fish-fish -amē itiro.  
 -Tsi-tsi-pio-pio-pio -tsitsipio itiro.  
 -Po-po-po-po -popo fanā itiro.  
 -Toa-toa-toa -toa fanā itiro.  
 -Pera-pera-pera -iki, payo kai.
- 

Na yoiaino kenekī kemafe.

1. ¿Afe keskaramē popo fanā itiro?
2. ¿Afe keskaramē takara fanā itiro?
3. ¿Mī safinō pipaimē?

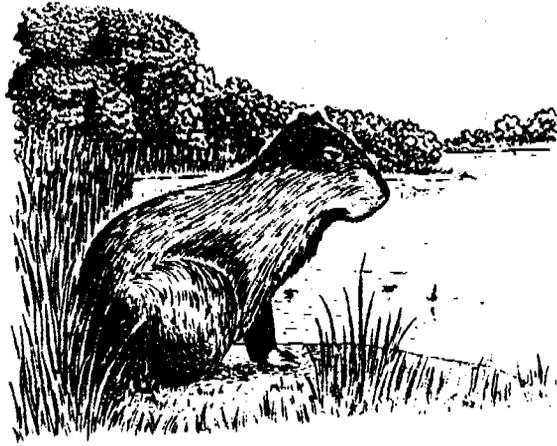
*Ejē, ē mea pipai.*

Dictado (kenekī): ja, je, ji, jo

(fisha fishakī): ja, je, ji, jo, Neā noī pitiro.

amē

Amē



Amē

Amē oshī. Amenō pikī, tafa pii.

Tafafo amenō pii, meferi pii. Faka  
kesemē ika. Tafa mēraxō amenō fake  
pakei. Afē fake rana.

-Fish-fish-fish -itiro.

Faka naki fotofano, nō fichitiro.

Fichixō nō retetiro. Anō nami  
keskara, amenō nami.

a A a A Amē

Dictado (fisha fishakī): ja, je, ji, jo, Ejē, ē  
nea pipai. Neā noī pitiro. Efā foe pii.  
Epā riro fea.

Tafa mēraxō amenō fake pakei.

Tafa mēraxō amenō fake pakei.  
tafa mēraxō  
tafa mēra

tafa  
tafa mēra  
tafa mēraxō

pexe ano  
pexe anoxō

nāno  
nānoxō

ono  
onoxō

tare  
tarepaxō

tafa mēraxō  
pexe anoxō  
nānoxō  
onoxō  
tarepaxō

Pexe anoxō, extō pii.  
Pexe anoax, exto oxai.

Onoxō, epā kanōa fai.  
Onoax, epā fanā iki.

Pexe nāmaxō, paxtā nami pii.

Na yoiaino kenekī kemafe.

1. ¿Afa amenō pitromē?
2. ¿Faki amē ikamē?
3. ¿Faki afē fake pakeimē?
4. ¿Afe keskaramē afē nami?

*Amenō tafa pii*

Dictado (fisha fishakī): E, A, a, e, i, o, ja,  
je, ji, jo.

iso

Iso



Iso

Iso fomākiā oxa, nii mēra. Pioyafi  
kachapa isō pii. Fakari isō ayai namā  
fotoxō.

Isō fake fisti. Nō fixō ina fatiro.  
Nō pinetametiro. Iso rasi feaino, nō akiki  
nokotiro. Nānoxō retetiro, iso.

S s s s s s s  
sa se si so iso

Dictado (fisha fishakī): Amenō tafa pii.  
Epā atanafa retea. Efā nane fia. Titopā riro  
rafe oīa. ¿Afa neā piimē?

Pioyafi kachapari isō pii.

Pioyafi kachapari isō pii.  
pioyafi  
pio

pio

pioyafi

nāpe  
nāpeyafi  
nāpeyafi peste pii.

tafa  
tafayafi  
tafayafi mefe pii

Tafayafi mefe amenō pii.

Noīyafi xena neā pii.

Xikiyafi yoa marī pii.

Choīyafi narte afapā pii.

Chapoyafi kokētsere popō pii.

-----  
Na yoiaino kenekī kemafe.

1. ¿Faki iso oxaimē?
2. ¿Afa isō piimē?
3. ¿Afa isō ayaimē?
4. ¿Afetiimē isō fake?

i I i I I I I I  
Isō pio pii.

Dictado: sa, se, si, so, iso, sene, pisa, asī.

shino  
Shino



Shino

Shino ifi poyanē tsaosa. Nānoa nō  
fichixō nō retetiro. Shino nami sharakoī,  
nō pitiro. Shinō xenafo pii. Yōkafiri  
pii. Xenāri pii.

Nō shinō fake fiano, ina fano,  
yometso chakatiro. Afama mīshti noko  
meē chakatiro.

h h h h h h h

sha she shi sho

Dictado: iso, Isō pio pii. amē, Amenō tafa pii.  
eo, Eō mani pei pii. asapa, fiso, sene.

Nō shinō fake fiano, ina fano, yometsotiro.

fiano	ina fano
fia	ina faa

fia	ina faa	fichia	pia
fiano	ina fano	fichiano	piano

Nō shino fichiano, ichotiro.

Amē faka naki fotoano, nō fichitiro.

Eē ea tekano, ē ichoa.

Ē piano, efā sapa chokanī.

Na yoiaino kenekī kemafe.

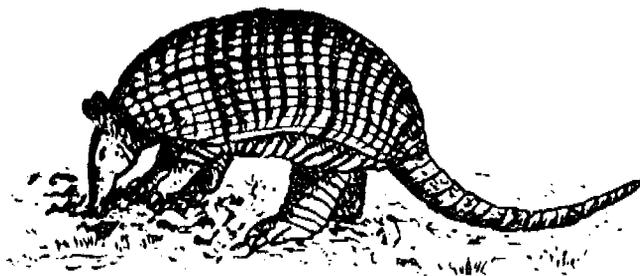
1. ¿Faki shino tsaoamē?
2. ¿Afe keskaramē afē nami?
3. ¿Afa shinō pitiromē?
4. ¿Afe keskaramē afē fake?

*shimō - oshī*

Dictado: sha, she, shi, sho, shino, shano, shori.

kashta

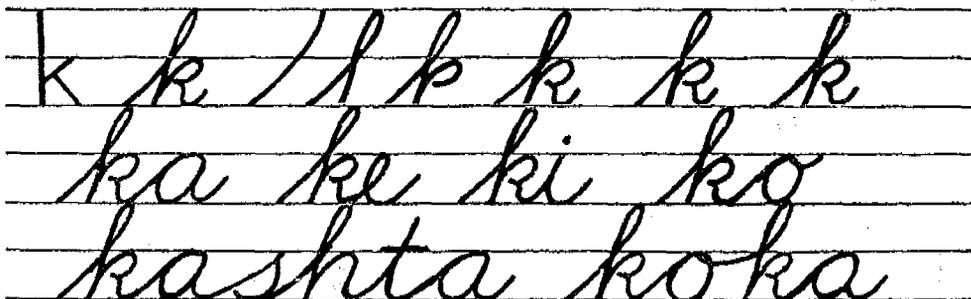
Kashta



## Kashta

Kashta kini mēra ika. Kini mēranoa  
 fichixō, nō retetiro. Faka nō amaino,  
 kashta oaino, nō retetiro. Kashta nami  
 shara, nō pitiro, xepo shara.

Kashtā fake rafe. Kini meraxō,  
 afā pakei.



Dictado: shimō, oshī, shara, shipi, shino, iso,  
 safinō, pato mari, roo, afa.

Faka nō amaino, kashta oaino, nō retetiro.

amaino	oaino
amai	oi

amai	oi
amaino	oaino

aki	kai	fei
akaino	kaino	feaino

Mā fakishi ikaino, nō nokoita.

Fina koro ea tekaino, ē ichoitani.

Ochi kaino, ē kainī, afe.

Nō nishi nini nini akaino, riro ichokafātironī.

Iso rasi feaino, nō akiki nokotiro.

Na yoiaino kenekī kemafe.

1. ¿Faki kashta ikamē?
2. ¿Afeska faxō, nō kashta retetiromē?
3. ¿Afe keskaramē afē nami?
4. ¿Afetiime kashtā fake?

○○○ - Oka kai.

Dictado: kashta, koka, fake, kirika, kipiti,  
tikō, sene.

choki

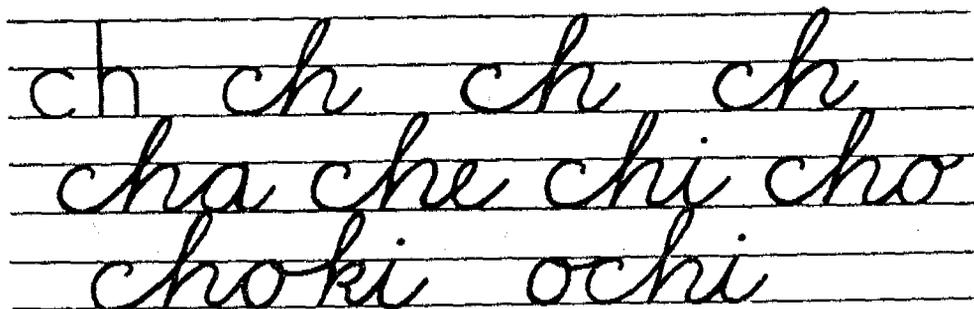
Choki



Choki

Choki nii mēra ika. Afatio efapa. Chokī  
rechoko chai. Afē anā achixō, ee pii. Afē  
rani chainipa, fiso, sekā faatsa. Choki  
oxo siōa.

Mepenāi axō, chokiki nokoxō nō retetiro.  
Afē nami chexe, nō pitiro. Xinikoī choki.



Dictado: Oka kai. Ono koka kafani. Epā kashta  
reteā.

koma, kipiti, tapas, tako, faka, kari.

Afatio efapa, choki

afatio  
afa

afa  
afatio

fexko  
fexkotio

takaranā too  
takaranā tootio

toa  
toatio

Fexkotio efapa, eo.

Takaranā tootioma, efapafo neā too.

Iso rootioma, iso efapa.

Toatioma fexko, efapa.

Na yoiaino kenekī kemafe.

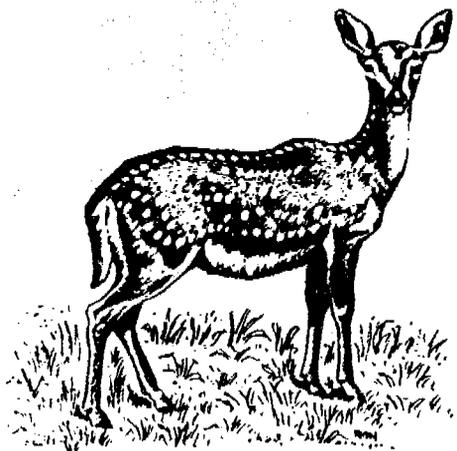
1. ¿Faki choki ikamē?
2. ¿Afe keskaramē afē rechoko?
3. ¿Afa chokī piimē?
4. ¿Afe keskaramē afē rani?

ch ch Ch Ch  
Chokī ee pitiro.

Dictado: cha, che, chi, cho, choki, ochi, chata,  
chichi, chere, chopa, chono.

chaxo

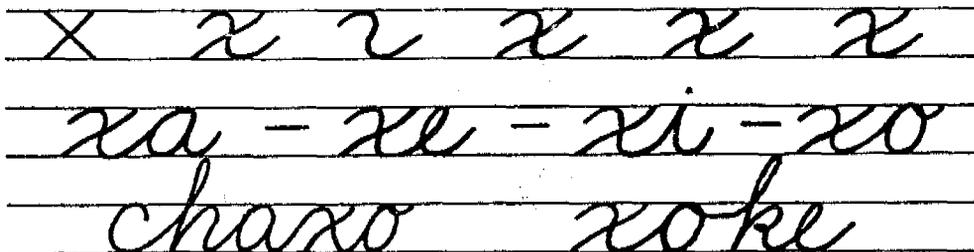
Chaxo



Chaxo

Chaxo nii mēra ika. Chaxō pikī, yoa  
pei pii. Yoa peifo mēto mēto fatiro.  
Mani peiri pitiro, chaxō.

Chaxo oshī, efapa, paxta efapama.  
Afē fake fisti. Afē fakēshta pishta  
fakēshta.



Dictado: Chokī ee pitiro. Ochi nii mēra kai.  
Chatā foe fea. Chichī fafa ina fai. Nea  
kafani.

safinō

Safinō



## Safinō

Safinonō pichoi pii. Meferi pitiro,  
safinōnō. Afē fake rafes. Afē rani sekāya.  
Nō marapā retetiro. Fishata keskara itsa.

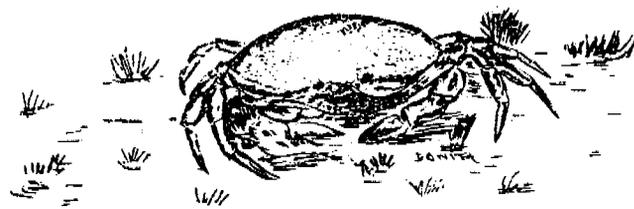
Na yoiaino kenekī kemafe.

1. ¿Afe keskaramē chaxo?
2. ¿Afe keskaramē safinō?
3. ¿Afa chaxō piimē?
4. ¿Afa safinonō piimē?

S S s s s s s s  
Safinō mii mera ika.

Dictado: xa, xe, xi, xo, xiki, xena, xoke, moxa,  
paxta, kerex, fexko.

xamā  
Xamā



Xamā

Xamā mispo mēra maia. Xamanō afē fake  
īkoa. Ichapakoī nō tanātiroma. Ipō too  
keskara afē fake.

Makexe neekē, nō fichitiro. Nō xamā  
pitiroma, xakachaka namiyama.

Na yoiaino kenekī kemafe.

1. ¿Fakimē xamā maia?
2. ¿Afetiimē xamanō fake?
3. ¿Afe keskaramē xamanō fake?

x X x % % %

Xamā kai.

Dictado: Safinō nii mēra ika. Chipī xopa xeai.  
xiki, kari, shimō, shikō, tama, kachafi, a, e,  
i, o, A, E, I, O.

shishi  
Shishi



### Shishi

Shishī ifītsi fimi pii. Xakochori pii.  
Nii mēra shishi ika. Shishī fake ichapa,  
fetotoya mīshti. Afē tene sekāya.

Afē fake achixō nō ina fatiro. Nō  
ina fano nokoki yometso chakatiro. Afama  
mīshti noko potātiro.

Na yoiaino kenekī kemafe.

1. ¿Afa shishī pitiromē?
2. ¿Afetiimē afē fake?

*Shishī fake ichapa.*

Dictado: Xamā kai. Xokē xopa xeai. Safinō nii  
mēra ika. Chokī ee pitiro. Chaxo oshī.

payo

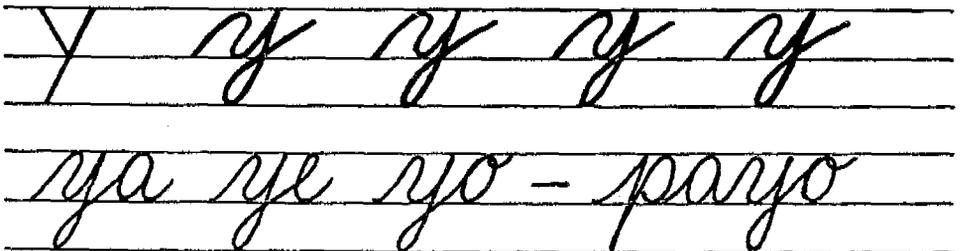
Payo



Payo

Payo faka merā ika, toropafā. Afē  
rechoko para. Afē taē katiro. Pera-pera-  
pera ikaitiro payo kai. Afē tsitsisi  
noko chachitiro. Noko payō chachiano, nō  
paētiro.

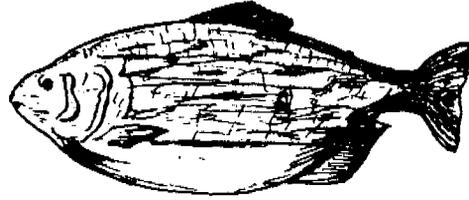
Payō makex pii. Faka kesemē rakakē,  
fichixō nō chiā retetiro. Afē nami  
shara, fafī nami keskara.



Dictado: Shano kai. Shinō xenā pii. Safinō  
nami shara. Neā noī pitiro. Xoke nii mēra  
ika. Marī nifā pii.

yapa

Yapa



Yapa

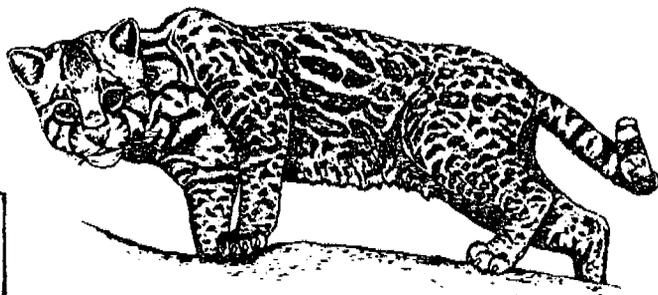
Yapā xena pitiro. Isisri pitiro. Yapa  
 ano rasi foi, ichapa rasi. Yapa nō mīshkimā-  
 tiro. Mīshkimāti pishta nō fitiro. Chiāri nō  
 retetiro. Afē xao mīshti, nō mīshkitiro.  
 Sharafiax nō mīshkitiro afē xao.

-----  
 Na yoiaino kenekī kemafe.

1. ¿Faki payo ikamē?
2. ¿Afe keskaramē payō rechoko?
3. ¿Afa yapā pitiromē?
4. ¿Afanā nō yapa fitiromē?

Y Y y y y y  
 Yapa rasi foi.

Dictado: ya, ye, yo, payo, yapa, yoa, yora, yoimā.

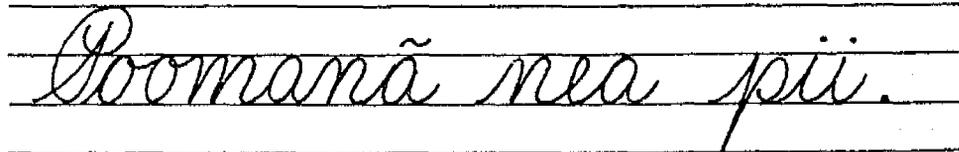
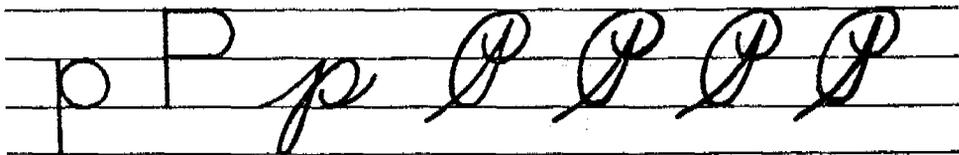


poomā

Poomā

Poomā

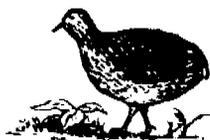
Poomanā noko pitiro. Nō marayamakē,  
 noko pitiro. Mesekoī, poomā. Afē kene roti  
 rotia. Afē piti efapanafā. Afē makoshpinīfā  
 rafe. Naō safinō yokaxō, pimis. Afari atiro,  
 yokakī. Afama mīshti atiro poomanā pikī. Afē  
 mitsisiri noko meetiro. Naska faxō, nami  
 yokaxō pimis. Kashtari pitiro. Paxtari  
 pitiro. Afama mīshti nā poomanā pimis.



Dictado: Yapa rasi foi. Shishī fake ichapa.  
 Chichī yoa fea. Ochī yami fia. Chatā payo  
 retea.

koma

Koma



Koma

Komā too nana. Ichapa rasi takaranā tootii.  
 Ifi fomaki too fai. Nānoxō toshaxō, iyoikai.  
 Aō rani nō maiti fatiro, sekā sekā faxō.

Afē nami sharakoī. Fimi mīshti pii. Afama  
 mīshti komā pii. Xana exerī xeai. Nā xana xoo  
 faxō nō retetiro.

-----

Na yoiaino kenekī kemafe.

1. ¿Afe keskaramē poomā?
2. ¿Afa poomanā pitiromē?
3. ¿Afe keskaramē komā too?
4. ¿Afa komā xeatiromē?

K K k K K  
 Komā too nana.

Dictado: Poomanā nea pii., koma, poomā, payo,  
 yapa.

## Rara

Rarapā foe pitiro.

Yapā retori pitiro.

Rara xeta chaifā,

xini. Afē taxori

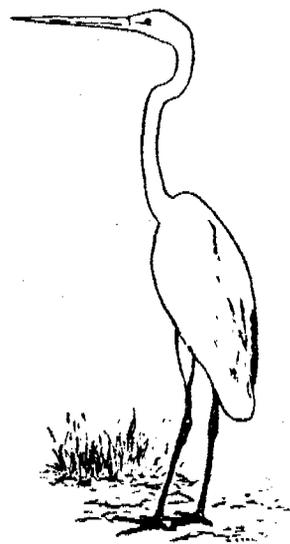
chaifā, xini. Ano

fetsa kafāshara

pishta. Nā efapanā-

fanē foe pitiro.

Iamā ika rara chaifā.



Na yoiaino kenekī kemafe.

1. ¿Afa rarapā pitiromē?
2. ¿Afe keskaramē afē xeta?
3. ¿Faki rara ikamē?

r R r R R R

Rara iamā ika.

Dictado: Komā too nana. Poomanā noko pitiro.  
Yapa rasi foi. Safinonō pichoi pii.

## Fexko

Fexko nii mēra ika, kini mēra feoa.

Fexko toxpi toxpi faatsa. Fakishi  
fanā iki. Fexko efapa, fetsa pishta.  
Fexkō mexteteke pii.

Ichotiri-ichotiri-ichotiri iki,  
fexko kai.

Nō pitiroma, fexko. Piax nō  
naatiro.

Na yoiaino kenekī kemafe.

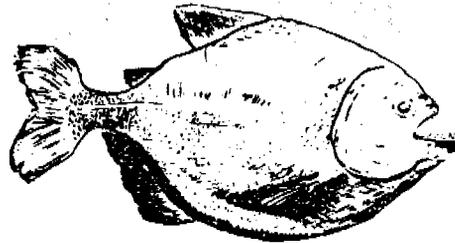
1. ¿Faki fexko ikamē?
2. ¿Afetiomē fexko?
3. ¿Afeskai nō fexko pitirovamē?
4. ¿Afa fexkō piimē?

f F f F F F F

Fexko nii mēra ika.

Dictado: Rara iamā ika. Komā fimi mīshti pii.

make  
Make



Make

Make faka mēra ika. Xena faka naki  
pakeano, makē pii. Nō chiā piā atiro. Nō  
mīshkimāri fatiro.

Make toroa. Afē noā oshī. Afē piti  
yorā piti keskara. Noko keyotiro. Make  
nō pia shara, foē nami keskara, xaoya.

Make

Make

Make faka mēra ika.

Chiā piā nō atiro.

Dictado: Fexko nii mēra ika. Rara iamā ika.  
Payō noko tekatiro. Yayā yoa fea.

Amē Amemō tafa pū.

Ēo Ēo nō pitiro.

Iso Isō fake fisti.

Oka Okā xiki pū.

Shino Shinō xemā pū.

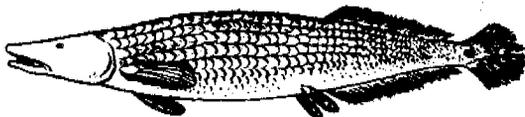
Xoke Xokē yono fimi pū.

Toe Toē mashi pū.

Tete Tetepā rono pū.

Yapa Yapa rasi foi.

paitse  
Paitse



Paitse

Paitse iamā ika. Faka nakiri ika. Paitse efapa, yoratio. Tsakaxō nō fitiro. Afē nami shara. Tashī raishaxō, nō fotiro nafa mini-xiki.

Na yoiaino kenekī kemafe.

1. ¿Faki paitse ikamē?
2. ¿Afetiomē paitse?
3. ¿Afeska faxō, nō fitiromē?

*ts Ts tsa tse tsi tso*

*Paitse iamā ika.*

*Tsakaxō nō fitiro.*

Al Profesor: Enseñar que cuando hay un guiñón (-) al final de la línea, indica que la palabra continúa en la línea siguiente.

## Tsitsipio

Tsitsipio nii mēra ika. Afē naa mēra oxa.  
 Afē naa shara pishta. Aā naa fai, mexteteke  
 mīshti fixō, naa fai. Afē too pishta, oxo. Afē  
 fake rafes. Tsitsipiō chapo pii, kokētsereri  
 pii.

Fanā iki -tsi-tsi-pio-pio-pio -itiro.  
 Fanā ikaito, fichixō retetiro. Afē nami nofe  
 shara nō xoia.

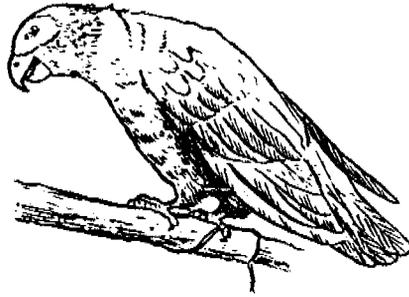
-----

Na yoiaino fishafishakī kemafe.

1. ¿Faki tsitsipio oxamē?
2. ¿Afa tsitsipiō piimē?
3. ¿Afe keskaramē afē nami?
4. ¿Afe keskaramē afē too?

Escritura: Que escriban los alumnos un cuento original sobre cualquier pajarito, empleando letras cursivas.

fafa
Fafa



Na yoiaino fisha fishakī kemafe. Miā fisha fishafe, shināxo.

1. ¿Faki fafa ikamē?
2. ¿Afa fafā piimē?
3. ¿Afe keskaramē fafa?
4. ¿Faki tsitsipio oxamē?
5. ¿Faki nexex ikamē?
6. ¿Afetiā kashi oxaimē?
7. ¿Afe keskaramē shano?
8. ¿Afe keskaramē enenafa?
9. ¿Afe keskaramē fishata?
10. ¿Afe keskaramē chishka?

## Amisinario

Afē ane	Kenekī	Fisha fishakī
a	a A	a A
chi	ch Ch	ch Ch
e	e E	e E
ifi	f F	f F
i	i I	i I
jota	j J	j J
ka	k K	k K
imi	m M	m M
ini	n N	n N

o	o	O	o	O
pi	p	P	p	P
iri	r	R	r	R
isi	s	S	s	S
shi	sh	Sh	sh	Sh
ti	t	T	t	T
tsi	ts	Ts	ts	Ts
xi	x	X	x	X
yi	y	Y	y	Y

Al Profesor: Que los alumnos copien las letras del abecedario yaminahua en sus cuadernos y las aprendan de memoria.

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en yaminahua, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Página 5

La hormiga puca curu

La hormiga puca curu es muy chiquita. Vive en el monte. Su hueco es muy chiquito. El puca curu nos pica y nos da comezón. El oso hormiguero come el puca curu.

Dictado (letra script): ¿Quién se va? frío, paiche\*, puca curu, El puca curu no pica. tambito, flechita, carachupa\*, musmuque\*, ropa.

Página 6

El puca curu es muy chiquito.

muy chiquito chiquito	chiquito muy chiquito	malo muy malo	bueno muy bueno
--------------------------	--------------------------	------------------	--------------------

La carne del paiche es muy buena.  
El jergón es muy malo.  
Hay mucho maní.  
Este mono coto es muy grande.  
Esta madera es muy dura.

Allá hay muchas espinas.  
Allá hay muchas espinas, mira.

Este gavilán es muy grande.  
Este gavilán es grande, mira.

Ayer llovió mucho. Toditos nosotros nos mojamos.

Contesta las siguientes preguntas, escribiendo con letras script:

Así se escribe: 1. ¿Dónde vive el puca curu?  
El puca curu vive en el monte.

1. ¿Dónde vive el puca curu?
2. ¿A quién pica el puca curu?

Escritura: puca curu

La rana "eo"

La rana vive en un hueco. La rana come hojas de plantas. Su cría es muy chiquita y es tablacrita. La madre es grande. La rana "toa" es más chica. La rana "eo" se come. Su carne es como la carne del boquichico\*.

Escritura: rana "eo"

Dictado (letra cursiva): puca curu

(letra script): La rana vive en un hueco.

La rana come hojas de plantas.

Página 8

La rana "eo" se come.

La rana "eo" se come. se come		come se come
pica nos pica	chanca se chanca	pica nos pica
nos pica se chanca se come nos muerde se toma	El jergón nos muerde. El jergón casi nos mordió. Los puca curus nos pican. Los puca curus casi nos picaron.	

parece como El puca curu es chiquito. La hormiga "mafis" es un poco más grande que el puca curu, igual que la hormiga "isis".

Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Dónde vive la rana "eo"?
2. ¿Qué come la rana?
3. ¿Cómo parece la cría de la rana?

Escritura: rana, puca curu

Página 9

El gavilán

El gavilán es negro. Su ala (la parte de arriba) es blanca. El gavilán come gallinas. Después de agarrar la gallina con las uñas, la

mata. Sólo come la cabeza, no come toda la gallina.

Dictado (letra cursiva): puca curu, rana "eo"  
(letra script): El gavilán come gallinas. tía, mono negro, tucán, gallinazo, perro, hormiga

Página 10

El gavilán

El gavilán se sienta en la rama del árbol, después de hacer su nido. El huevo del gavilán, como el huevo de la gallina, es grande. No tiene muchas crías; sólo dos no más. Su cría es suave como el algodón.

Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Qué come el gavilán?
2. ¿A qué se parece el huevo del gavilán?
3. ¿Cuántas crías tiene?

Escritura: gavilán

Dictado (letra cursiva): puca curu, rana "eo"

Página 11

La rana "toa"

La rana "toa" se pega a un palo. También se pega a una hoja.

Canta "toa-toa". Canta por la tarde y también por la noche. La rana "toa" es más chica que la rana "eo". El sapo "fexko" es más grande. Los niños comen la rana "toa".

Dictado (letra cursiva): puca curu, rana, gavilán

(letra script): La rana "toa" se pega a una hoja. La rana es chica. El sapo, víbora "chao", jergón, fasaco, cunchi\*, súngaro\*, motelo.

Página 12

Los niños comen la rana "toa".

Los niños comen la rana.  
los niños  
niño

niño  
los niños

padre  
los padres

hermano  
los hermanos

tío  
los tíos

madre  
las madres

los abuelos  
 los tíos  
 las madres  
 las tías  
 los padres

Las tías traen yuca. (solo las tías)  
 Las tías traen yuca. (las tías y  
 otros)

Los niños comen ranas.  
 El niño come ranas.

Los padres trabajan con madera.

Los tíos traen hojas de yarina\*.

Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Dónde se apega la rana "toa"?
2. ¿Cuándo canta la rana?
3. ¿De qué tamaño es la rana?
4. ¿Quién come la rana?

Escritura: rana "toa"

Dictado (letra cursiva): gabilán, puca curu, rana.

Página 13

### La lechuza

La lechuza duerme sentada en el árbol.  
 Duerme de día. Por la noche no duerme. La lechuza es nocturna. Pone su cría en el hueco de un árbol. Come grillos.

Canta, diciendo po-po-po-po-po.

Dictado (letra cursiva): gabilán, puca curu,  
 rana "eo", rana "toa".

(letra script): La lechuza pone su cría en el hueco de un árbol. La lechuza come grillos. Pajarito carpintero, ave manshaco, pajarito "atanafa", pajarito "enepia", pajarito "tako".

Página 14

La lechuza duerme sentada en el árbol.

La lechuza se sienta en el árbol y duerme.  
 en el árbol  
 árbol

árbol  
 en el árbol  
 se sienta en el árbol

la rama  
 se sienta en la rama

la hoja  
 se apega a la hoja

se sienta en la rama  
 se sienta en el árbol  
 se sienta en la hoja  
 se sienta abajo  
 se sienta en la banca

Se apega a la hoja.  
 Come la hoja.

Se sienta en la rama.  
 Corta la rama.

El mono está sentado en la rama del árbol.

El gusano se apega a la hoja. - - - - -

Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Dónde duerme la lechuza?
2. ¿Cuándo duerme la lechuza?
3. ¿Dónde pone su cría?
4. ¿Qué come la lechuza?

Escritura: lechuza

Dictado (letra cursiva): rana "toa", gavilán,  
 rana "eo", puca curu.

Página 15

#### La carachama

La carachama vive en el agua. Come palos podridos (dentro del agua). Vive en un hueco dentro del agua.

Podemos sacar la carachama metiendo una flecha en su hueco. Su carne es rica para comer.

Escritura: carachama

Dictado (letra cursiva): lechuza, rana "toa",  
 gavilán, rana "eo", puca curu.

(letra script): La lechuza duerme de día. La carachama vive en el agua. Su carne es rica. La rana "eo" come hojas.

Página 16

Habiendo metido la flecha en el hueco, podemos sacar la carachama.

Podemos sacar la carachama,  
 habiendo metido la flecha en el hueco  
 habiendo metido  
 metido

metido  
 habiendo metido

habiendo echado  
habiendo metido  
habiendo traído

Habiéndose echado en la hamaca  
descansa.  
Habiéndose echado en la hamaca  
canta.

Habiendo traído agua, la hermana se va donde está su abuela.

Habiendo traído su libro, el hermano escribe. \_ \_ \_

Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Dónde vive la carachama?
2. ¿Qué come la carachama?
3. ¿Cómo podemos sacar la carachama?

Dictado (letra cursiva): gavilán, rana, pato, diente, barbacoa, balsa, yarina, papá.

#### Página 17

Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Dónde vive el sapo "kapo"?
2. ¿Dónde vive el sapo "fexko"?
3. ¿Dónde vive el cunchi?
4. ¿Cuándo canta la rana "toa"?
5. ¿Cuándo duerme la lechuza?
6. ¿Cómo parece la carachama?
7. ¿Cómo parece el pajarito "oka"?
8. ¿Cómo parece la gallina?

Escritura: Gavilán

Dictado (letra cursiva): puca curu, rana "eo", gavilán, rana "toa", pato, papá.

#### Página 18

concha	hoja	fruta del monte	lechuza
papá	yarina	come	sachapapa*
barbacoa	collar	diente	cernidor
balsa	gavilán	cernidor	rana "toa"
su papá	puca curu	carachama	brazalete
	rana "eo"	piojo	lluvia

El gavilán come la rana.

Tito come carachama.

Escritura: El gavilán come la rana.

## Página 19

El musmuque

El musmuque se parece al mono. Vive en el bosque. Come guabas.

Cuando jalamos la sogá del monte, el musmuque corre y podemos matarlo. Su carne es como la carne del mono; se come. Podemos criar su cría. Su cría es bonita.

Escritura: musmuque

Dictado (letra cursiva): El gavilán come la rana. barbacoa, carachama, papá, yarina, diente.

## Página 20

Cuando corre el musmuque podemos matarlo.

Cuando corre el musmuque  
corre

corre  
cuando corre

cuando corre  
cuando corre  
cuando busca  
cuando se va  
cuando come

El hermano se fue a buscar guabas.  
Cuando el hermano estaba buscando guabas, los puca curus lo picaron.  
El tío se va.  
Cuando el tío iba, la raya lo picó.

— ¡Mira! La maquisapa\* está corriendo allá. —

Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Cómo parece el musmuque?
2. ¿Qué come el musmuque?
3. ¿Cómo podemos matar el musmuque?

Dictado (letra cursiva): Tito come sachapapas. musmuque, collar, balsa, brazaletes, lechuza, rana "eo".

## Página 21

La sachavaca\*

La sachavaca vive en el monte. La sachavaca come hierba y toda clase de plantas. También come huitos\* del monte.

Cuando descansa podemos hallarla. Hallándola podemos matarla. Su carne es buena para comer.

La sachavaca cuida su cría. Su cría es pintada como el majás.

Escritura: sachavaca

Dictado (letra cursiva): musmuque, chacra, mono coto, ropa, Tito mató el musmuque. El gavilán come la rana.

### Página 22

Su carne es buena para comer.

Su carne es buena  
es buena  
buena

buena  
es buena

malo  
es malo

chico  
es chico

grande  
es grande

es malo  
es chico  
es grande  
es negro  
es bueno

Su carne es buena.  
Su carne es muy buena.

Esta maquisapa es negra.  
Esta maquisapa es muy negra.

----- La cría del musmuque es chiquita. -----

Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Dónde vive la sachavaca?
2. ¿Qué come la sachavaca?
3. ¿Cómo parece la cría de la sachavaca?

Dictado (letra cursiva): musmuque, sobrino, chacra, gavilán, rana, puca curu, sachavaca.

### Página 23

#### El pez boquichico

El boquichico come barro. Vive en el agua. Podemos picarlo con flecha. Su carne es buena pero tiene espinas. Sacando sus espinas podemos comerlo.

Escritura: boquichico

Dictado (letra cursiva): sachavaca, remo, loro, mamá, Tito mató dos musmuques.

La carne del boquichico es buena, pero tiene espinas.

Es buena pero tiene espinas.  
espinas

espinas  
tiene espinas

chaquira  
tiene chaquira

remo  
tiene remo

hacha  
tiene hacha

corona  
tiene corona

tiene espinas  
tiene casa  
tiene canoa  
tiene boquichico  
tiene machete

Se va con corona.  
Recibió también una corona.

Viene con majás.  
El majás también viene.

El hermano se va con su hacha para rozar su chacra.

El hermano mayor también se va con machete. . . .

Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Dónde vive el boquichico?
2. ¿Qué come el boquichico?
3. ¿Cómo podemos picar el boquichico?

Escritura: Papá trajo boquichico.

Dictado (letra cursiva): boquichico, sachavaca, grande.

El añuje\*

El añuje vive en el monte. Come maíz, huayo\* del monte y yuca. El añuje entierra el huayo de shapaja\* para comerlo luego. Lo entierra en la playa. El añuje duerme en un hueco. El perro mata al añuje, el hombre no lo mata. Su carne es buena para comer.

La cría del añuje es bonita y chiquita. Vive en un hueco. Podemos sacar su cría para criarla. Podemos sacarla cavando la tierra.

Dictado: Papá trajo boquichico. Mamá come musmuque. Tito consiguió súngraro.

## Página 26

El añuje come maíz, huayo del monte y yuca.

El añuje come maíz y yuca.  
come y  
come

come  
come y

come  
come y

hace  
hace y

mata  
mata y

come y  
mata y  
hace y

Papá mató el sajino\* y lo trajo.  
Habiendo matado el sajino, papá  
lo trajo.

Los padres mataron una sachawaca, un venado,  
y un mono coto y los trajeron.

Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Dónde vive el añuje?
2. ¿Dónde duerme el añuje?
3. ¿Qué come el añuje?

Escritura: Añuje

Dictado: añuje, brazalete, maní, musmuque.

## Página 27

El alacrán

El alacrán vive en la basura. Nos pica.  
Cuando nos pica duele como la picadura de la  
isula\*.

El alacrán es negro. Anda con su rabito  
alzado y curvado. Nos pica con su rabito. El  
alacrán es malo. Podemos morir cuando nos pica.

Escritura: alacrán

Dictado: añuje. El añuje come sachapapas\*. Tito  
trajo boquichico. Papá come boquichico. Mamá  
trajo maní.

## Página 28

El alacrán nos pica con su rabito.

El alacrán nos pica con su rabito.  
con su rabito.  
rabito

rabito  
con su rabito

huito pintado con huito	hacha cortado con hacha
----------------------------	----------------------------

picado con su rabito  
picado con espina  
picado con machete

La hermana trajo huito.  
La hermana pintó con huito.

----- El hermano rozó su chacra con hacha. -----

Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Dónde vive el alacrán?
2. ¿Cómo parece su rabo?
3. ¿Cómo parece la isula?

Dictado: alacrán, añuje, maní, musmuque,  
boquichico, gavilán, rana, sachavaca.

### Página 29

#### El trompetero

El trompetero vive en el monte. Su cola es blanca; se parece al algodón. Come lombriz y gusanos.

El huevo del trompetero es grande y de color azul. Es más grande que el huevo de la gallina. Tiene muchas crías. Cuando lo criamos, con su canto por las noches, nos avisa que va a amanecer. Canta ji-ji-ji-ppppeeee. Suena como un motor.

Escritura: trompetero

Dictado: alacrán, huito, trompetero, sopa.

Mamá come añuje. Papá trajo boquichico.

### Página 30

El trompetero come lombrices.

El trompetero come lombrices.  
lombrices  
lombriz

lombriz  
lombrices

come lombrices  
come gusanos  
come moscas

El huevo del trompetero es grande.  
Los huevos del trompetero son grandes.

La gallina come grillos.

----- El pato come mullacas\*. -----

Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Qué come el trompetero?
2. ¿Dónde vive el trompetero?
3. ¿Cómo parecen los huevos del trompetero?
4. ¿De qué tamaño son los huevos del trompetero?

Escritura: El trompetero come lombrices.

Dictado: trompetero. El trompetero come alacrán, azul, allá, añuje, maní, lechuga, carachama, rana.

Página 31

El trompetero canta ji-ji-ji-ppppeeee.

sí

-¿Te gusta comer trompetero? -el hermano dijo a la hermana.

-Sí, me gusta comerlo -dijo la hermana.

Dictado: El trompetero come lombrices. Nosotros comemos trompetero. El añuje come un huayo del monte. Yo como añuje.

Página 32

La gallina canta ta-ta-ta-ta-ta-jaa.

El trompetero canta ji-ji-ji-ppppeeee.

El ronsoco\* dice fish-fish-fish.

El pajarito 'tsitsipio' canta tsi-tsi-pio-pio-pio.

La lechuga canta po-po-po-po.

La rana canta toa-toa-toa.

La raya se va pera-pera-pera. \_ \_ \_ \_ \_

Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Cómo canta la lechuga?
2. ¿Cómo canta la gallina?
3. ¿Te gusta comer sajino?

Escritura: Sí, me gusta comer trompetero.

Dictado (letra script): ja, je, ji, jo

(letra cursiva): ja, je, ji, jo. El trompetero come lombrices.

## Página 33

El ronsoco

El ronsoco es de color marrón. Come isana. También come isana\* y greda. Vive en el canto del agua. Su cría nace en el isanal; tiene varias crías.

El ronsoco dice fish-fish-fish.

Podemos hallarlo cuando baja al agua y ahí podemos matarlo. Su carne se parece a la carne del majás.

Escritura: Ronsoco

Dictado (letra cursiva): Sí, yo quiero comer trompetero. El trompetero come lombrices.

Mamá come boquichico. Papá trajo musmuque.

## Página 34

La cría del ronsoco nace en el isanal.

La cría del ronsoco nace en el isanal.  
en el isanal  
el isanal

isana  
el isanal  
en el isanal

en la casa	aquí	allá
estando en la casa	estando aquí	estando allá

chacra  
estando en la chacra

estando en el isanal  
estando en la casa  
estando aquí  
estando allá  
estando en la chacra

Estando en la casa, el hermano come.  
Estando en la casa, el hermano duerme.  
Estando allá, papá hace la canoa.  
Estando allá, papá canta.

Estando debajo de la casa, el perro come la carne.  
Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Qué come el ronsoco?
2. ¿Dónde vive el ronsoco?
3. ¿Dónde nace la cría del ronsoco?
4. ¿Cómo es la carne del ronsoco?

Escritura: El ronsoco come isana.

Dictado (letra cursiva):

### Página 35

#### La maquisapa\*

La maquisapa duerme arriba en los árboles. Come los huayos "pio" y "kachapa". Toma agua cuando baja de los árboles.

Tiene una cría, no más. Nosotros podemos criarla. Su cría nos agarra por el cinturón y así lo llevamos. Las maquisapas andan por manadas y encontrándolas, podemos matarlas.

Dictado (letra cursiva): El ronsoco come isana.

Papá mató una ave "atanafa". Mamá trajo huitos.

Tito vio dos maquisapas. ¿Qué cosa come el trompetero?

### Página 36

La maquisapa come los huayos "pio" y "kachapa".

La maquisapa come "pio" y "kachapa".  
"pio" y  
"pio"

"pio"  
"pio y"

mosca  
moscas y  
Come moscas y tábanos.

isana  
isana y  
Come isana y greda.

El ronsoco come isana y greda.

El trompetero come lombrices y gusanos.

El ñuje come maíz y yuca.

La sachavaca come hierba y huitos.

La lechuza come grillos. (dos especies de grillos)

Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Dónde duerme la maquisapa?
2. ¿Qué come la maquisapa?
3. ¿Qué toma la maquisapa?

4. ¿Cuántas crías puede tener la maquisapa?

Escritura: La maquisapa come el huayo "pio".

Dictado: maquisapa, especie de pajarito, especie de tucán, paujil.

Página 37

El mono negro

El mono negro se sienta en la rama del árbol. Hallándolo allá uno puede matarlo. Su carne es buena para comer. El mono negro come gusanos; también come el huayo "yókafi". También come guaba.

Cuando criamos el mono negro, nos puede robar cualquier cosa. Toca cualquier cosa.

Dictado: maquisapa. La maquisapa come el huayo "pio". ronsoco, El ronsoco come isana. rana,

La rana come hierba. gamitana, negro, ave.

Página 38

Cuando conseguimos la cría del mono negro y cuando la criamos, nos puede robar cualquier cosa.

cuando conseguimos conseguimos
-----------------------------------

cuando criamos criamos
---------------------------

conseguimos
cuando conseguimos

criamos
cuando criamos

hallamos
cuando hallamos

comemos
cuando comemos

Cuando hallamos el mono negro, éste corre.

Cuando el ronsoco baja al agua, podemos encontrarlo.

Cuando el puca curu me picó, corrí.

Cuando yo había comido, mamá lavó los platos. . . .

Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Dónde se sienta el mono negro?

2. ¿Cómo es su carne?

3. ¿Qué come el mono negro?

4. ¿Cómo parece su cría?

Escritura: mullaca, rojo

Dictado: mono negro, jergón, especie de pajarito.

La carachupa

La carachupa vive en un hueco en la tierra. Encontrándola en el hueco podemos matarla. Se echa agua en el hueco y cuando sale la carachupa, podemos matarla. La carne de la carachupa es buena para comer; tiene buen olor.

La carachupa tiene muy pocas crías. Su cría nace en el hueco.

Escritura: carachupa, tío

Dictado: mullaca, rojo, bueno, mono pichico, mono negro, maquisapa, sajino, pato, añuje, mono coto, sachavaca.

Página 40

Cuando echamos agua y cuando la carachupa viene, podemos matarla.

cuando echamos agua echamos		cuando viene viene	
echamos cuando echamos	viene cuando viene	hace cuando hace	
	se va cuando se va	vienen cuando vienen	

Cuando era de noche, llegamos.

Cuando la isula me picó, yo corrí.

Cuando mi hermano se va, yo me voy con él.

Cuando jalamos la sogá del monte, el musmuque corre.

Cuando vienen las maquisapas en manadas, podemos encontrarlas.

Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Dónde vive la carachupa?
2. ¿Cómo podemos matar la carachupa?
3. ¿Cómo es la carne de la carachupa?
4. ¿Cuántas crías tiene?

Escritura: El pajarito "oka" se va.

Dictado: carachupa, tío, niño, libro, escalera, pajarito "tikō", pajarito "sene".

## Página 41

El oso hormiguero

El oso hormiguero vive en el monte. Es del mismo tamaño que la sachavaca. Su nariz es larga. Junta los puca curus con su lengua para comerlos. Su pelo es largo y negro con rayas blancas.

Se encuentra cuando nos vamos a cazar y encontrándolo podemos matarlo. Su carne es roja y se come. Tiene mucha grasa.

Escritura: oso hormiguero, hermano mayor

Dictado: El pajarito "oka" se va. Por allá el tío está pasando. Papá mató una carachupa, perdiz, escalera, tambito, pajarito "tako", agua, camote.

## Página 42

El oso hormiguero es del mismo tamaño que la sachavaca.

tamaño de la sachavaca  
sachavaca

sachavaca  
tamaño de la sachavaca

sapo  
tamaño del sapo

huevo de gallina  
tamaño del huevo de gallina

rana  
tamaño de la rana

La rana "eo" es grande, del tamaño del sapo "fexko". Los huevos del trompetero son más grandes que los huevos de la gallina.

La maquisapa es más grande que el mono coto.

El sapo "fexko" es más grande que la rana "toa".

Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Dónde vive el oso hormiguero?
2. ¿Cómo parece su nariz?
3. ¿Qué come el oso hormiguero?
4. ¿Cómo parece su pelo?

Escritura: El oso hormiguero come puca curus.

Dictado: oso hormiguero, hermano mayor, abuelo, abuela, pihuicho\*, ropa, pajarito "chono".

## Página 43

El venado

El venado vive en el monte. Come hojas de yuca. Cogiendo las hojas las come. También come hierba.

El venado es de color marrón. Es más grande que el perro. Tiene sólo una cría. Su criita es chiquita.

Escritura: venado, tucán

Dictado: El oso hormiguero come puca curus. El hermano mayor se va al monte. El abuelo trajo boquichico. La abuela está criando un loro. El trompetero se pasa.

## Página 44

El sajino

El sajino come el huayo "pichoi". También come greda. Sus crías no son muchas; dos no más. Su pelo es rayado. Se puede matar con escopeta. Tiene el mismo olor que la huangana\*. \_ \_ \_ \_ \_

Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Cómo parece el venado?
2. ¿Cómo parece el sajino?
3. ¿Qué come el venado?
4. ¿Qué come el sajino?

Escritura: El sajino vive en el monte.

Dictado: maíz, gusano, tucán, espina, perro, duro, sapo.

## Página 45

El cangrejo

El cangrejo se mete por debajo de la palizada en el río. La madre lleva su cría apegada a si misma. Tiene tantas crías que no se pueden contar. Su cría parece como los huevos de la carachama. Cuando está encima de las piedras se puede hallar. No tiene mucha carne para comer. \_ \_

Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Dónde se mete el cangrejo?

2. ¿Cuántas crías tiene?
3. ¿Cómo parece la cría del cangrejo?

Escritura: El cangrejo se va.

Dictado: El sajino vive en el monte. La hermana come papaya. maíz, camote, mullaca, plátano, maní, huayo.

#### Página 46

##### El achuni\*

El achuni come el huayo "ifitsi". También come el ciempiés. Vive en el monte. Tiene muchas crías, que son pintadas en la frente. Su rabo es rayado. Podemos chapar la cría para criarla. Cuando la criamos nos puede robar.

Bota todas las cosas. \_ \_ \_ \_ \_

Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Qué come el achuni?
2. ¿Cuántas crías tiene el achuni?

Escritura: El achuni tiene muchas crías.

Dictado: El cangrejo se va. El tucán come papaya. El sajino vive en el monte. El oso hormiguero come puca curus. El venado es de color rojo.

#### Página 47

##### La raya

La raya vive en el agua. Es redonda. Su nariz es tablachita. Mueve con las aletas. Corre moviendo su cuerpo como abanico: "pera-pera-pera". Con el aguijón del rabo nos pica, y duele mucho cuando nos pica.

La raya come tierra. Cuando se halla echada en el canto del río uno puede picarla con flecha. La carne de la raya es buena para comer, como la carne del súnaro.

Escritura: raya

Dictado: El jergón se va. El mono come guabas.

La carne del sajino es buena. El trompetero come lombrices. El tucán vive en el monte. El añuje come el huayo "nifã".

## Página 48

El pez mojarita

El pez mojarita come gusanos. También come hormigas. Las mojaritas se van en grupos. Pescamos la mojarita con un anzuelo chico. También podemos picarlas con flecha. Tiene espinas chicas que nos pueden atorar. Es un buen pescado, pero sus espinas nos pueden atorar. - - - - -

Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Dónde vive la raya?
2. ¿Cómo parece la nariz de la raya?
3. ¿Qué come la mojarita?
4. ¿Con que podemos agarrar la mojarita?

Escritura: Las mojaritas se van en grupos.

Dictado: raya, mojarita, yuca, gente, chaquira.

## Página 49

El tigre

El tigre nos puede comer. Cuando no tenemos escopeta, nos puede comer. El tigre es muy feroz. Su piel está pintada con dibujos. Tiene dientes muy grandes. Tiene dos colmillos grandes. Con éstos puede agarrar al sajino para comerlo. También agarra a la sachavaca para comerla. Come toda clase de animales. También usa las garras cuando caza a los animales para comerlos. También come carachupa y perros. Come toda clase de animales que encuentra.

Escritura: El tigre come el trompetero.

Dictado: Las mojaritas se van en grupos. El achuni tiene bastante crías. La abuela trajo yuca. El hermano recibió el hacha. El abuelo mató la raya.

## Página 50

La perdiz

Los huevos de la perdiz son azules. Igual que la gallina, pone muchos huevos. Abajo del árbol pone sus huevos. Cuando los huevos revientan, la madre lleva a sus crías. Las plumas de

la perdiz se usan para hacer coronas, intercalándolas con plumas y cosas.

La carne de la perdiz es buena. La perdiz come huayos chicos. Come toda clase de huayo. Come las semillas del huayo "xana" también. Para cazar la perdiz, se hace un maspute. \_ \_ \_ \_ \_

Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Cómo parece el tigre?
2. ¿Qué come el tigre?
3. ¿Cómo parecen los huevos de la perdiz?
4. ¿Qué come la perdiz?

Escritura: Los huevos de la perdiz son azules.

Dictado: El tigre come el trompetero, perdiz, tigre, raya, mojarita.

### Página 51

#### La garza

La garza come boquichico. También come pescaditos chiquitos. Su pico es largo y grande. Su pierna también es larga y grande. Hay otra garza que es más chica. La garza más grande come boquichico. La garza vive en las cochas. \_ \_ \_ \_ \_

Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Qué come la garza?
2. ¿Cómo parece su pico?
3. ¿Dónde vive la garza?

Escritura: La garza vive en las cochas.

Dictado: Los huevos de la perdiz son azules. El tigre nos puede comer. Las mojaritas se van en grupos. El sajino come el huayo "pichoi".

### Página 52

#### El sapo

El sapo "fexko" vive en el monte en un hueco. El sapo tiene bolitas redondeadas en su cuerpo. Canta de noche. El sapo "fexko" es más grande que otros sapos. Come ramitas. Se va saltando. No comemos el sapo "fexko". Uno puede morir si lo come.

Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Dónde vive el sapo "fexko"?
2. ¿De qué tamaño es el sapo?
3. ¿Por qué no comemos el sapo?
4. ¿Qué come el sapo?

Escritura: El sapo vive en el monte.

Dictado: La garza vive en las cochas. La perdiz come huayos chiquitos.

### Página 53

#### La paña\*

La paña vive en el agua. La paña come los gusanos que caen en el agua. Podemos pescarla con flecha. También la pescamos con anzuelo.

La paña es redonda. Su pecho es rojo. Sus dientes son muy afilados. Nos puede morder. Su carne es buena como la del boquichico, pero tiene espinas.

Escritura: Paña. La paña vive en el agua. La pescamos con flecha.

Dictado: El sapo "fexko" vive en el monte. La garza vive en las cochas. La raya nos pica. La tía trajo yuca.

### Página 54

Ronsoco - El ronsoco come isana.

Rana - Comemos la rana "eo".

Maquisapa - La maquisapa tiene una cría, no más.

Pajarito - El pajarito "oka" come maíz.

Mono - El mono negro come guabas.

Tucán - El tucán come el huayo "yono".

Boquichico - El boquichico come barro.

Gavilán - El gavilán come víboras.

Mojarita - Las mojaritas se van en grupos.

### Página 55

#### El paiche

El paiche vive en las cochas. También vive en el medio del río. El paiche es grande, del

mismo tamaño que las personas. Podemos agarrarlo con arpón. La carne del paiche es buena. Cuando salamos su carne podemos llevarla para venderla a los mestizos. - - - - -

Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Dónde vive el paiche?
2. ¿De qué tamaño es el paiche?
3. ¿Cómo podemos agarrar el paiche?

Escritura: El paiche vive por las cochas.  
Podemos agarrarlo con arpón.

### Página 56

#### El pajarito "tsitsipio"

El pajarito "tsitsipio" vive en el monte. Duerme en su nido. Su nido es bonito. El mismo hace su nido con ramitas. Los huevos del pajarito son chicos y blancos. No tiene muchas crías; dos no más. El pajarito come dos especies de grillos.

Canta tsi-tsi-tsi-pio-pio-pio. Cuando canta, podemos hallarlo para matarlo. Su carne es deliciosa cuando la asamos. - - - - -

Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Dónde duerme el pajarito "tsitsipio"?
2. ¿Qué come el pajarito "tsitsipio"?
3. ¿Cómo es la carne del pajarito?
4. ¿Cómo parecen los huevos del pajarito?

### Página 57

#### Loro

Contesta las siguientes preguntas escribiendo con letras cursivas.

1. ¿Dónde vive el loro?
2. ¿Qué come el loro?
3. ¿Cómo parece el loro?
4. ¿Dónde duerme el pajarito "tsitsipio"?
5. ¿Dónde vive el shansho?

6. ¿Cuándo duerme el murciélago?
7. ¿Cómo parece el jergón?
8. ¿Cómo parece el bufeo?
9. ¿Cómo parece la huangana?
10. ¿Cómo parece el pajarito "chishka"?

Página 58

Abecedario

Nombre de  
la letra

Letra script

Letra cursiva

## NOTAS

achuni	coatí
añuje	agutí
boquichico	especie de pez
carachama	especie de pez
carachupa	especie de armadillo
cunchi	especie de pez
huangana	jabalí
huayo	fruto
huito	jagua
isana	pedúnculo de la flor de la caña brava
isula	especie de hormiga de picadura muy dolorosa
majás	paca
maquisapa	especie de mono (mono araña)
maspute	escondrijo para asediar animales
mullaca	especie de planta de bayas comestibles
musmuque	especie de mono
paiche	especie de pez
paña, piraña	especie de pez
pihuicho	perico
puca curu	especie de hormiga
ronsoco	capibara
sachapapa	papa de la selva
sachavaca	tapir
sajino	saíno, sahino
súngaro	especie de pez
shansho	hoazín
shapaja	especie de palmera
yarina	especie de palmera

## ALFABETO YAMINAHUA

El alfabeto yaminahua consta de dieciocho letras, que son las siguientes: *a, ch, e, f, i, j, k, m, n, o, p, r, s, sh, t, ts, x, y*. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología yaminahua.

- m* varía entre *b*, *<sup>m</sup>b* (*b* prenasalizada) y *m*. Se pronuncia *m* en palabras con nasalización y *b* o *<sup>m</sup>b* en los demás casos. Ejs.: *mari* “añuje”; *marí* “añuje (sujeto de oración transitiva)”.
- n* varía entre *d*, *<sup>n</sup>d* (*d* prenasalizada) y *n*. Se pronuncia *n* en palabras con nasalización y *d* o *<sup>n</sup>d* en los demás casos. Ejs.: *ano* “majás”; *anō* “majás (sujeto de oración transitiva)”.
- e* se pronuncia con la lengua en posición para la *u* y los labios en posición para la *e*. Ej: *epe* “yarina (especie de palmera)”.
- f* es labial, no semilabial. Antes de la *a* es casi una *w* aspirada; antes de la *o* es casi una *j* pero con más aspiración; antes de *i* y *e* varía entre *f* y *w*. Ejs.: *fafa* “nieto”; *foe* “boquichico”; *fiti* “remo”; *fexko* “especie de sapo”.
- k* entre vocales es una oclusiva glotal; en otros casos suena como la *c* o la *q* del castellano. También se pronuncia como *c* o *q* en palabras prestadas, aún entre vocales. Ejs.: *oka* “especie de pajarito”; *kashi* “murciélago”; *mexko* “especie de pez”; *kirika* “libro, papel (préstamo de origen quechua)”.
- o* suena entre *o* y *u*. Ej.: *ono* “allá”.
- r* varía entre *l* y *r*. Ej.: *riro* “musmuque”.
- sh* se pronuncia como *sh* en *Ancash*. Ej.: *shishi* “achuni”.
- ts* se pronuncia como una *t* breve seguida por una *s*. Ej.: *tsitsipio* “especie de pajarito”.
- x* se pronuncia como una *sh* con inflexión de la punta de la lengua hacia atrás. Ej.: *xara* “especie de abeja”.

La tilde sobre las vocales (*ā, ē, ī, ō*) indica que la palabra es nasal y, por lo tanto, las vocales se pronuncian con nasalización. Ej.: *isā* “ungurahui (especie de palmera)”.